

Teksten

O celestial medicina

¡O celestial medicina!
¡O sancto y dulce manjar, sangre benigna!
¡Acertado error!
¡Dichoso enfermar,
que tuvo tal medio
para sanar!
¿Quién pensó que, muerto Adán,
tal segundo Adán nasciese,
y, lo qu'él adoleciese,
sanase con este pan?

Oh, hemels medicijn!
Oh heilige en zoete spijs! Genadig bloed!
Verstandig dwalen!
Gelukkige zieke
die een dergelijk middel vond
om te genezen!
Wie had gedacht dat na de dood van Adam,
zo een tweede Adam geboren zou worden
en als jongeling
genezing zou brengen met dit brood?

Pange lingua / Tantum ergo

Pange lingua gloriosi
corporis mysterium
sanguinisque pretiosi,
quem in mundi pretium
fructus ventris generosi
Rex effudit Gentium.

Bezing, tong, het geheim
van het glorieuze lichaam,
het kostbare bloed
dat de vrucht van de edele schoot,
de koning der volkeren, heeft vergoten,
als losgeld voor de wereld.

Verbum caro, panem verum
verbo carnem efficit:
fitque sanguis Christi merum,
et si sensus deficit,
ad firmandum cor sincerum
sola fides sufficit.

Het vleesgeworden woord maakt echt brood
Door zijn woord tot vlees;
en de wijn wordt het bloed van Christus;
en als de zintuigen falen,
volstaat, om het oprechte hart te versterken,
het geloof alleen.

Tantum ergo sacramentum
veneremur cernui,
et antiquum documentum
novo cedat ritui;
praestet fides supplementum
sensuum defectui.

Laten wij dan dit heilige Sacrament
met diepe buiging eren.
Het Oude Testament maakt plaats
voor dit nieuwe ritueel.
Wat de zinnen niet kunnen
wordt door het geloof gekend.
[JB]

La girigonça

Aquí veré yo como bailaréis vos a la
giringonça.
‘¡Saltar y bailar con voces y grita!’
¡Y vos renegar, ser piente maldita!
La Virgen bendita os hará bailar a la
giringonça.

Ik zal u hier de jerigonza zien dansen.
‘Spring en dans
en roep met luide stem.’
Ik zal je afzweren, jij vervloekt serpent!
De Heilige Maagd zal jou de jerigonza laten
dansen.
[MW]

Dime triste corazón

Dime, triste corazón,
¿por qué callas tu pasión?
Cativo no sé qué diga;
a quien sirvo es mi enemiga
plázele con mi fatiga
desespero galardón.

Zeg mij, bedroefd hart,
waarom verzwijg je je passie?
Gevangen weet ik niet wat te zeggen;
degene die ik dien is mijn vijand
zij scheidt plezier in mijn ellende,
ik heb de hoop op beloning laten varen.
[MW]



O sacrum convivium

O sacrum convivium, in quo Christus
sumitur,
recolitur memoria passionis ejus,
mens impletur gratia,
et futurae gloriae
nobis pignus datur.

Lauda Sion Salvatorem

Lauda Sion Salvatorem,
Lauda ducem et pastorem
In hymnis et canticis.
Quantum potes, tantum aude,
Quia maior omni laude,
Nec laudare sufficis.
Sit laus plena, sit sonora;
Sit iucunda, sit decora
Mentis iubilatio,
Dies enim solemnis agitur
In qua mensae prima recolitur
Huius institutio.
Quod non capis, quod non vides,
Animosa firmat fides
Praeter rerum ordinem.
Bone pastor, panis vere,
Jesu, nostri miserere,
Tu nos pasce, nos tuere,
Tu nos bona fac videre
In terra viventium.
Tu qui cuncta scis et vales,
Qui nos pascis hic mortales,
Tuos ibi commensales,
Cohaeredes et sodales
Fac sanctorum civium.

Pascua del Espiritu Santo

Pascua d'Espíritu Santo,
Domingo, primero día,
A las cinco de la tarde
Cabalgó como solía
Ese buen Rey Don Fernando
Con su gran caballería:
Fué a mirar a Ronda
Como sola combapa;
A poca pieza de rato
Un mensagero venía,
Como los moros de Ronda
Se daban con pleitesía.
Allí respondió el Rey...

O heilig gastmaal, waarin Christus
wordt genuttigd,
en de nagedachtenis aan zijn lijden gevierd
wordt: de ziel wordt met genade vervuld
en ons wordt het onderpand voor de
toekomstige heerlijkheid geschonken.

Laat Sion de verlosser lofzingen,
roem de leider en herder
met hymnes en liederen.
Loof hem om zijn macht en zijn moed,
geen lofzang kan
zijn grootsheid recht doen.
Vol en krachtig is ons loflied,
waarin het juichen van ons hart
blij weerklinkt.
Want vandaag vieren wij plechtig
dat de Heer dit heilige feestmaal
liefdevol heeft ingesteld.
Wat u niet begrijpt of kunt zien,
wordt in diep geloof beleden,
buiten de orde van de natuur.
Goede herder, waarachtig brood,
onze Jezus, heb erbarmen,
voed ons en bescherm ons,
laat ons het goede zien
in het land der levenden.
U die alles weet en weegt,
die ons stervelingen hier weidt:
maak ons daar tot uw disgenoten,
mede-erfgenamen, broeders van uw heilige
medeburgers. Amen.

Op het Feest van de Heilige Geest,
de eerste pinksterzondag,
reed, zoals gebruikelijk,
om vijf uur in de middag,
de goede Koning Don Fernando
met zijn enorme cavalerie:
Hij ging naar Ronda
om te zien hoe dat in haar eentje vocht.
Na niet al te lange tijd
verscheen er een boodschapper,
omdat de Moren van Ronda
zich overgaven.
Toen antwoordde de Koning..
[MW]

Marizápalos

Marizápalos bajó una tarde
Al verde sotillo de Vacía-Madrid
Porque entonces, pisándole ella
No hubiese más Flandes que ver su país
Marizápalos era muchacha
Y enamorada de Pedro Martín
Por sobrina del cura estimada
La gala del pueblo, la flor del abril

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona
nobis pacem.

Gracias al cielo doy

Gracias al cielo doy que ya del cuello del tod'
el grave
yugo he sacudido y que de viento'l mar
ebravecido
veré desde la tierra sin temello.

Veré colgada d'un solo cabello,
la vida del amante embevecido
y en su error y engaño adormecido
sordo a las voces que la avisan dello.

Alegraráme el mal de los mortales
y no es mi corazón
tan inhumano e queste plazer como parece.
Porque yo huelgo como
huelga elino de ver a los otros
en los males sino de ver dellos
él carece, sino'n el ver que del-los él carece.

Op een middag ging Marizápalos
naar het bos van Vaciamadrid,
want als ze daar dan liep,
was ze toch dicht bij huis.
Het meisje Marizápalos,
was verliefd op Pedro Martín,
als nichtje van de pastoor was ze zeer
gezien, de mooiste van het dorp, als de
bloesem van april.
[BG, ML]

Lam van God, dat wegneemt de zonden der
wereld: ontferm u over ons.
Lam van God, dat wegneemt de zonden der
wereld: ontferm u over ons.
Lam van God, dat wegneemt de zonden der
wereld: geef ons vrede.

Ik dank de hemel dat ik dit zware juk
van mijn nek heb kunnen afschudden.
De ruwe zee, opgezweept door de wind
kan ik nu vanaf de kust zonder angst
aanschouwen.

Ik zie het leven van de verdwaasde minnaar
bungelen aan een zijden draadje; blind voor
zijn dwaling en het bedrog; doof voor de
stemmen die hem daarvoor waarschuwen.

Ik lach om het lijden van de sterfelijken
al is mijn hart niet zo onmenselijk,
en mijn blijdschap niet wat het lijkt. Want
ik maak mij vrolijk zoals een rechtschapen
mens zich vrolijk maakt:
niet omdat hij het ongeluk van anderen ziet,
maar omdat hij dat niet zelf ondervindt.
[MW]



Un sarao de la chacona

Un sarao de la chacona
se hizo el mes de las rosas,
hubo millares de cosas
y la fama lo pregona.
A la vida, vidita bona,
vida, vámonos a chacona.

Porque se casó Almadán,
se hizo un bravo sarao,
dançaron hijas de Anao
con los nietos de Milán.
Un suegro de Don Beltrán
y una cuñada de Orfeo,
començaron un guineo
y acabólo una macona.
Y la fama lo pregona:
A la vida, vidita bona,
vida, vámonos a chacona.

Adaramoste Señor

Adorámoste, Señor,
dios y hombre verdadero
remedio del hacedor
que hizó el hombre primero.
Oh perfeta magestad
quien todo mundo crió,
altissima trinidad,
que a todos redimió.
Excelente Re-dentor
hijo de Dios verdadero
remedio del hacedor
que hizó el hombre primero.

Het was het Chaconne dansfeest
De rozenmaand begon,
Er gebeurden duizenden dingen
Er werd ruchtbaarheid aan gegeven.
Op het goede mooie leven,
Mijn liefde, laten we gaan feesten.

Omdat Almadán is getrouwd,
Werd een groot feest aangericht,
De dochters van Anao dansten
Met de knapen van Milán.
Een schoonvader van Don Beltrán
en een schoonzus van Orpheus
Begonnen aan een flirt,
Tot 'n amazone tussenbeide kwam.
En er werd ruchtbaarheid aan gegeven.
Op het goede mooie leven
Mijn lief, laten we gaan feesten.
[CD]

Wij aanbidden jou, Heer,
Ware God en mens
toevlucht van de Schepper
die de eerste mens heeft geschapen.
Oh, volmaakte Majesteit
die de hele wereld heeft gemaakt,
allerhoogste Drie-eenheid,
die ons allen heeft verlost.
Voortreffelijke Verlosser,
Zoon van de Ware God
toevlucht van de Schepper,
die de eerste mens heeft geschapen.
[MW]